



Průvodce
MTPE (posteditace
strojového překladu)
pro posteditory

■ ■ ■ ■ ■
SKRIVANEK

Úvod

Strojový překlad (MT) se stal každodenní součástí života každého z nás. Bezplatné aplikace, které jsou snadno dostupné on-line, nám pomáhají, když cestujeme, když čteme článek v zahraničním časopise, nebo když chceme porozumět textu písně v cizím jazyce.

S rozvojem technologií strojového překladu a zvyšováním kvality textů překládaných pomocí MT se objevila poptávka po řešeních pro překladatelské agentury, která:

- zajistí úplnou bezpečnost dat,
- zachová formátování dokumentu,
- ušetří čas,
- dobře si poradí s odbornými texty,
- poskytne flexibilní systém účtování pro překladatele i zákazníka.

Abychom splnili očekávání našich klientů a přizpůsobili se změnám v překladatelském průmyslu, vytvořili jsme řešení Skrivanek NMT. Poznejte sami, jak toto řešení funguje a jaká jsou naše pravidla spolupráce s posteditory.

Martina Cerhová
Vendor Specialist



Agata Nowak
Skrivanek NMT Expert

Šárka Zavadilová
Vendor Specialist



Magdalena Pluta
Vendor Community
Team Manager





Obsah:

- 1 Strojový překlad je nyní neuronový – co to znamená?
- 2 Jak se Skrivanek NMT liší od on-line překladačů?
- 3 Jak technologie NMT ovlivní práci překladatele?
- 4 Jsou strojové překlady nekvalitní?
- 5 Může se každý překladatel stát posteditorem?
- 6 Posteditace v kostce
- 7 Jsou data klientů v bezpečí?
- 8 Je pro posteditaci zapotřebí CAT nástroj?





Strojový překlad je nyní neuronový – co to znamená?

Technologie strojového překladu urazila od 50. let 20. století, kdy byly učiněny první pokusy o strojový překlad textu, dlouhou cestu. V průběhu desetiletí byly vyvinuty a intenzivně testovány systémy založené na pravidlech – statické systémy, což nakonec postupně vedlo až k vytvoření neuronových systémů (neboli NMT). Tato technologie funguje podobně jako lidský mozek. Podobně jako lidé se neuronové systémy učí jazyk na základě poskytnutých frází, rozpoznávají kontext výpovědí a volí vhodný styl a slovní zásobu. Není to fascinující?

Abychom s těmito rychlými změnami v překladatelském průmyslu udrželi krok, vyvinuli jsme Skrivanek NMT: řešení neuronového strojového překladu, které nabízí specializovaný strojový překlad pro mnoho odvětví.





Jak se Skrivanek NMT liší od on-line překladačů?

- Bezpečnost dat: Skrivanek NMT funguje na řádně
- 1 zabezpečeném serveru, který je ve vlastnictvím naší společnosti. Používáme jej pouze za účelem překladů pro naše klienty, všechna zpracovávaná data jsou tedy v bezpečí.
 - 2 Vysoká míra specializace: on-line systémy nabízejí jediný model pro překlad všech typů obsahu. Ve Skřivánku máme samostatné jazykové modely pro různé specializace. Technický text je tedy překládán pomocí jiného modelu než právní nebo lékařský dokument.
 - 3 Formátování: naše řešení překládá celé soubory, ne pouze jednotlivé fragmenty, posteditor se tedy nemusí starat o zachování nebo opravu formátování.



Jak technologie NMT ovlivní práci překladatele?

Zákazníci překladatelských agentur mají velmi různorodá očekávání. Někdy je třeba přeložit návod k obsluze složitého zařízení s maximální přesností, jindy je třeba rychle přeložit dopis od zahraničního dodavatele, jen pro základní pochopení jeho obsahu, případně může jít o dokument pro interní použití. Záleží vždy na tom, jaké jsou konkrétní potřeby klienta.

Technologie strojového překladu nám umožňuje tato očekávání naplnit. Pro naše překladatele to znamená, že je v některých projektech požádáme o posteditaci textu zpracovaného překladačem Skrivánek NMT.

Ve Skřivánku přistupujeme ke každému projektu individuálně. V závislosti na překládaném materiálu se vždy snažíme posoudit, zda je Skrivánek NMT vhodným řešením. Když proto oslovíme překladatele s žádostí o posteditaci, zašleme mu nejprve strojově přeložený výstup, aby mohl posoudit jeho kvalitu.



ZDROJ

Coraz więcej osobom zdaje sobie sprawę, że zmieniła się korporacyjna Ameryka.

Bezpieczeństwo pracy jest w dużej mierze reliktem, korzyści nie są takie, jak kiedyś, a rozpoczęcie własnego biznesu wygląda mniej ryzykownie..

Organizacja twierdzi, że ma ponad 7 milionów członków i zwolenników na całym świecie.

VÝSTUP SKRIVANEK NMT

Stále více lidí si uvědomuje, že korporátní Amerika se změnila.

Jistota zaměstnání je velkým přeržitkem, benefity nejsou zdaleka takové, jaké bývaly, a začít podnikat se zdá být mnohem méně riskantní.

Organizace tvrdí, že má více než 7 milionů členů a příznivců po celém světě.



Jsou strojové překlady nekvalitní?

Mnoho lidí se obává, že kvalita překladů zpracovaných pomocí technologie NMT nebude dostatečná. Je tedy vhodné se blíže podívat na to, jak se takový překlad liší od překladu vytvořeného člověkem. Strojový překlad se pochopitelně liší od schopností lidského překladatele, a často je to patrné hned na první pohled.

Je takový překlad vhodný pro tisk nebo zveřejnění on-line? Uvedený příklad představuje tzv. nezpracovaný strojový překlad – text vytvořený strojem bez jakékoli lidské úpravy. Takový překlad je mnohem levnější a rychlejší než překlad lidským překladatelem a je dostačující pro interní účely, kdy je potřeba porozumět obsahu nebo na jeho základě vypracovat zprávu. Bez lidské úpravy by však neměl být text veřejně dostupný. Klientům, kteří chtějí využít překladač Skrivanek NMT, a jejichž přeložené texty budou mít širší využití, nabízíme službu posteditace.



Může se každý překladatel stát posteditorem?

Nepředpokládáme, že každý, kdo je v naší databázi překladatelů, bude zároveň dobrým posteditorem. Abyste se jím mohli stát, musíte splnit testovací úkol a dbát na dodržování pravidel posteditace.

Dobry posteditor je schopen snadno najít „zlatý střed“, tj. neupravovat příliš mnoho (aby množství práce nebylo stejné jako při lidském překladu), ale ani příliš málo. Našim posteditorům poskytujeme bezplatné on-line školení, v němž se seznámí s pravidly posteditace.

Nejdůležitější pravidla lehké a plné posteditace:

Posteditace v kostce

Lehká posteditace

- provádíme pouze takové opravy, jež jsou nezbytné k tomu, aby byl celý text srozumitelný (z hlediska slovní zásoby), gramaticky relativně správný a bez překlepů,
- těchto oprav by mělo být co nejméně,
- nezaměřujeme se na styl a formátování,
- dbáme na jednotnou terminologii, ale neověřujeme každé slovo,
- překlad musí být srozumitelný, ale nemusí se dobře číst, překlad nemusí být adekvátní po stylistické stránce,
- chyby, které jsou obtížněji zjistitelné, mohou zůstat bez úpravy,
- někdy se může stát, že je třeba celou větu přeložit od začátku, je vhodné to ale dělat jen tehdy, když je to nezbytně nutné.

Co klient obdrží: dostatečně dobrý překlad.

Plná posteditace

Podrobná kontrola celého textu, oprava terminologie, gramatiky, pravopisu, stylistiky a formátování.

Co klient obdrží: překlad kvalitativně totožný s překladem vytvořeným člověkem.

Drtivá většina klientů dává přednost plné posteditaci.





Jsou data klientů v bezpečí?

To je zásadní otázka. V systémech strojového překladu se text odesílá na server, kde dochází k jeho překladu. MT překladače, které jsou k dispozici on-line, mohou tato data používat pro účely dalšího učení. Je proto velmi důležité, abyste MT řešení, která jsou k dispozici on-line, používali opatrně a byli si vědomi možných následků.



Je pro posteditaci zapotřebí CAT nástroj?

Vzhledem k tomu, že posteditor musí pracovat s dvojjazyčným souborem, je k tomuto účelu nutný CAT nástroj. Posteditor od nás obdrží sdppx (projektový balíček pro Trados Studio), který je předem zpracován řešením Skrivanek NMT.





Language solutions you can trust!

Doufáme, že vám byl náš průvodce strojovým překladem užitečný. Kontaktujte naše specialisty nákupu (na adrese cdp@skrivanek.cz) a vyzkoušejte si svou novou roli.

Strojový překlad používá mnoho překladatelských agentur a institucí EU, je tedy vhodné se na to připravit!